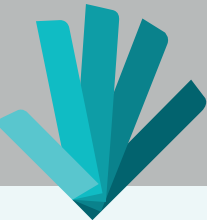


Ekainak 8, igandea



eguna

09:00 **BIGANTXAK** zezen-plazan. Sarrera: 2€.
Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.

09:00 **Pentekosteetako XAKE TXAPELKETA**
Udaleko pleno aretoan.
Campeonato de ajedrez en el salón de plenos.

09:30 **TXIRRINDULARI LASTERKETA, Pentekosteetako**
Saria Lehendakari trofeoa. Antolatzailea: Lokatza
Ziklismo Eskola. Carrera ciclista de Pentecostés.

10:00 **KEDADA.** Ondoren txosnetatik musika animazioarekin eta San
Martin plazatik Udal Txistulari Bandarekin eta Musika Eskolako
Txistulari eta trikitilariarekin irteera Labegaraierantz.
QUEDADA, y recorrido hacia Altos Hornos con animación.

12:00-12:30 **Gure esku dago GIZA KATEA.** Cadena humana de Gure esku dago.

13:00 **Udal Musika Bandaren KONTZERTUA** Espoloian.
Concierto de la Banda Municipal de Música en el Espolón.

"ALTZASU"	Martxa	A. Gz. Chirlaque
	Bere 50. urteurrenean	
"LA BELLE HÉLÈNE"	Obertura	J. Offenbach
"EUSKAL HERRIA KANTUZ"		A. Gz. Chirlaque
"BEAUTY AND THE BEAST"	Musikala	A. Menken
"LOUIS ARMSTRONG MEDLEY"	Arr: N. Iwai	
Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque		

14:00 **Gure esku dago ekimenaren Ekitaldi berezia San Martin plazan.**
Acto especial Gure esku dago.

14:00-19:00 **Slide txirista erraldoia Oxirondo plazan, eta puzgarriak parkean.**
Slide en la plaza Oxirondo e hinchables en el parque.

15:30 **Gose taldearen kontzertua San Martin plazan.**
Concierto de Gose en la plaza San Martín.

16:00 **Irrien Lagunak txosna gunean.** Irrien Lagunak en las txosnas.

17:30 **Herrixa dantzan txosna gunean.** Herrixa Dantzan en las txosnas.

17:30 **Esne Beltza taldearen kontzertua San Martin plazan.**
Concierto de Gose en la plaza San Martín.

17:30 **Apar festa Oxirondo plazan.** Fiesta de la espuma en la plaza Oxirondo.

18:30 **EUSKAL HERRIKO ERREKORTADORE TXAPELKETA zezen-plazan.**
Sarrera: 3€.
Campeonato de recortadores de Euskal Herria en la plaza de toros. Entrada: 3€.

19:30 **Emon taldearen kontzertua txosna gunean.**
Concierto del grupo Emon en las txosnas.

Ekainak 9, astelehena

Kuadrilen eguna

11:30 **TABERNEN ETA KOADRILEN ARTEKO HERRI KIROL EN TXAPELKETA**
zezen plazan, Xapre eta Zarra trikitilariak eta Incansables txarangak
animatuta.
Campeonato de deporte rural entre bares y cuadrillas de Bergara, animado
por los trikitilaris Xapre y Zarra y la charanga Incansables, en la plaza de toros.

12:30 **DANTZALDIA** Nuevo Talisman orkestrarekin Espoloian.
Bailes a cargo de la Orquesta Nuevo Talisman en el Espolón.



14:30 **HERRI BAZKARIA** San Martin
plazan. (Euria egiten badu
Labegaraierako Kiroldagian).
Adin txikikoei bazkarian ez
zaie alkoholdun edaririk
banatuko. Koadrilan jarri nahi
duzuenok denok taldean agertu
beharko duzue bazkaltzera,
mahaian antolaketa ez
oztopatzeko. Comida Popular
en la plaza San Martín. En caso de
lluvia en Altos Hornos.

18:00 **POMPER** Xaboi ponpen ikuskizuna eta tailerra Munibe plazan.
Espectáculo y taller de pompas de jabón en Munibe.

18:30 **GAZTETXOENTZAKO ETA GAZTEENTZAKO ZESENTXOAK ETA**
BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€. Entrada: 2€.

19:00 **BERGARA HIRIA PILOTA PARTIDETAKO FINALAK** Udal pilotalekuan.
Antolatzailea: BKEko Pilota saila. *Mil colorau! Mil colorau!*
Final del campeonato de pelota Bergara Hiria en el frontón municipal.

23:00 **CAMP DANTZALDIA** Nuevo Talisman taldearekin Espoloian.
Baile camp con la orquesta Nuevo Talisman en el Espolón.

txosnetako egitaraua

Kontzertua Bideberrin:

20:00 Laket.

23:00 2 bala. Tajón prieto eta Kuajaloteak.



Ekainak 10, asteartea

Umeen eta Helduen eguna

09:00 **BIGANTXAK** zezen-plazan.
Sarrera: 2€.
Vaquillas en la plaza de toros.
Entrada: 2€.

11:00- 14:00 **HAURRENTZAKO JOLAS-**
PARKEA Ipintza II-ko patioan.
Puzgarriak, zirkuitu tibetarra,
penduloa...
Parque infantil en el patio de Ipintza II.

12:00 **HERRI KIROL ERAKUSTALDIA**
San Martin plazan. Joxe Mari
Olasagasti, Donato Larretxea,
Alex Txikon eta Ernesto Ezpeleta
"Bihurri" aizkoran, eta Joseba
Ostolaza eta Idoia Etxeberria
harri jasotzen. Ondoren herri
kirolen tailerrak ikusleentzat.
Zaasssttt! Eman hor aizkorakada gozo-gozoooo! Azpi-azpittooo...!!!
Exhibición de deporte rural en la plaza San Martín.



12:30 - 14:00 **ARANTZA ETA PANTXO**ren kantu emanaldia Domingo
Mz de Irala kalean.
Concierto con Arantza eta Pantxo en la calle Domingo
Mz. De Irala.

17:00 - 20:00 **HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA** Ipintza II-ko patioan.
Parque de juegos para niños/as en Ipintza II.

17:00 **Aspe pilota enpresak antolatutako 1. mailako pilota jaialdi**
profesionala. *Mil azul, mil azul...*
Partidos de pelota con profesionales de primer nivel en el frontón municipal.

18:00 **BINGO** erraldoia Munibe plazan (euria egin ezker San Martin
plazako arkupetan).
Bingo en la plaza Munibe.

18:30 **ERREKORTADORE ESKOLA ZESENTXOEKIN** zezen-plazan.
Sarrera: 2€.
Escuela de recortadores con toritos en la plaza de toros. Entrada: 2€.



20:00 - 21:00 eta 22:30-00:30
DJ FESTA Dj Oihan Vegarekin San Martin plazan.
Fiesta Dj con Oihan Vega en la plaza San Martín.

24:00 **BITORIANATXOREN IGOERA** San Martin plazan.
Subida de Bitorianatxo en la plaza San Martín.

txosnetako egitaraua

18:00 Bertso saioa.

20:00 Rock kontzertua: Bidelapurak

22:00 Film laburren lehiaketa.



ekainak 14, larunbata

14:30-15:30 **Entrenamendua.**
MOTOKROSS TXAPELKETA Angiozarko bideko zirkuitoan.
Antolatzailea: Bergara Off Road.
Entrenamiento y Campeonato de Motocross en el circuito de Angiozar.
Organiza: Bergara Off Road.

ekainak 15, igandea

EUSKAL HERRIKO BEHI SUHARRAREN EGUNA
Egun osoan ekitaldiak zezen-plazan eta Seminarioko patioan. Sarrera: 10€.
FIESTA DE LA VACA BRAVA DEL PAÍS VASCO.
Actividades en la plaza de toros del Seminario. Entrada: 10 €.



Bergara

PENTEKOSTE JAIK

2014

ALKATEAREN AGURRA

Jai-batzordiak gertatu dau programa dotoria: kultura, kirol, musika eskaintza paregabia. Badu piperra ta gazta ta badauka koloria baina ez da obra amaitua soilik da borradoria; herriak izan behar du jai hontako aktoria, irten kalera ematera indarra ta adoria, jaixari erantsi poza kantua ta umoria, ta egitarau berez ona bihurtuko da hobia.

Tirolinan zintzilika agur keinuak eginez, Bitorianatxo jaitxi da betiko asmo berdinez. Aurten bada berri onik? galdetu dau jakinminez; Kanto, Miren ta Enrike gurekin dira atseginez, hala be penatan gaude denak eduki ezinez. Mozolotegitik dator juergarako gogo finez balerua betia ta moño dotoria zinez, antosiñaz bustitzera guztiok jai-zipriztiñez.

Ilusiño berezixa dakar jai-aurreko txanpak, orduagatik galdezka etxeko neska matrakak, Zenbat paga, zein erropa? urduritasun galantak, kuadrilako lehenbiziko gaupasa ta jai-estanpak, hainbat oroimen ta kontu txaranga eta barrakak; helduak bakallaua ta gaztiak berriz bokatak, ikustekuak beste behin gure ohiko zalapartak; pasa ditzagun guztiok Pazko jai-egun apartak.

Azalaren egilea / Autor de la portada
Aitor Marauri Jauregi



SALUDO DE LA ALCALDESA

¡Qué buen programa nos trae la Comisión de Festejos! Cultura, deporte y baile, que todos disfrutaremos. Sal y pimienta no falta viene de colores lleno pero no es obra acabada esto es tan solo un bosquejo; el actor protagonista de la fiesta es el pueblo, salid todas a la calle con alegría y empeño llenad todos los rincones con vuestros cantos y "bertsos" y haced que sea excelente lo que ya era de antes bueno.

Colgada en la tirolina saluda a diestro y siniestro Bitorianatxo ya viene con su "antosin" y su cesto ¿Qué hubo de bueno este año? pregunta tras su descenso: a Kanto, Miren y Enrike con nosotros los tenemos, aunque sentimos la pena de que no todos estemos. Viene de Mozolotegi con ganas de cachondeo, con su moño bien plantado, y el banasto bien repleto. Pero ¿qué haces, Bittori? Ponte la falda al derecho.

Con ilusión especial, se viven los días previos, la chavala negociando a qué hora es el regreso, cuánta paga y qué ropa, cuestiones de gran peso, primeras experiencias de cuadrilla en desvelo, de charangas y barracas, ay, ene, cuántos recuerdos. Bacalao para mayores, y bocatas para el resto, este año también será Pentecostés muy muy nuestro; disfrutemos de las fiestas, las fiestas de nuestro pueblo.

Ekainak 6, ostirala

20:00 Jaiei hasiera emateko txupinazoa eta Bitorianatxoren jaitsiera San Martin plazan.
Bajada de Bitorianatxo en la plaza San Martín.

segidan, UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA, herri guneko kaleetan San Martin plazatik irtenda. Txun-da-tai txun-da-tai...
A continuación pasacalles con la banda municipal de música.

ondoren, Elektrotxarangarekin kalejira San Martin plazatik irtenda. Antolatzailea: Txosna batzordea.
Pasacalles con Elektrotxaranga.

Iluntzean, Matxiategin, BARRAKEN IREKITZEA.
Apertura de las barracas.

23:00 Dantzaldia Imuntzo eta Beloki taldearekin San Martin plazan.
Trikitilariak gara eta harro gaudel!
Bailables a cargo del grupo Imuntzo eta Beloki en la plaza San Martín.



txosnetako egitaraua

15:00 Ikasle bazkarixa.

20:30 Elektrotxarangarekin txosna irekiera ekitaldia.

23:00 Kontzertua Bideberrin: Glaukoma Kashbad Adams Party



Ekainak 7, larunbata

09:00 BIGANTXAK zezen-plazan. Sarrera: 2€.
Vaquillas en la plaza de toros. Entrada: 2€.
Dira, dira zezenak dira... harropatzew bazaitu!

10:00 XXXIV. HAUR ETA GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA, Beart Bergarako Arte elkartearen laguntzarekin, San Martin plazan.
XXXIV. concurso de plástica para niñ@s y jóvenes, con la colaboración de la Asociación de arte Beart de Bergara, en la plaza San Martín.

10:00 DIANA.
• Bolutik Bergarako trikitilariak
• Labegaraietatik Elgoibarko dultzaineroak
• Oxirondotik Udal Txistulari Banda

Ondoren, Herriko plazan elkartuko dira guztiak eta Mizpirualdera egingo dute bisita.

DIANA.
• Los trikitilaris de Bergara desde Bolu.
• Los dulzaineros de Elgoibar desde Altos Hornos.
• Banda Municipal de Txistularis desde Oxirondo.
Tras juntarse todos en la plaza San Martín, visitarán a l@s residentes de Mizpirualde.



11:00 Herriko Elkarten arteko BAKAILAO LEHIAKETA San Martin plazan. Sukaldarientzako lapiko eta amantalak: Lacor-ek emandakoak. Herritarrentzako mokadua etxe hauei eskerrak: Konde, Mizpildi, Ogiberri Elkoarti, Ogizun eta Olabe okindegiak; Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos eta Txomin Zubeldia edari banatzaileak; Antia, Igartza, Joseba, Sebastian Imaz, Urzelai, Leturia eta Rezola harategiak.

Concurso de bacalao entre las sociedades locales en la plaza San Martín. Cazuelas y delantales para los cocineros donados por Lacor. El bocado gracias a las siguientes firmas: panaderías Konde, Mizpildi, Ogiberri Elkoarti, Ogizun y Olabe; distribuidores de bebidas Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos y Txomin Zubeldia; y carnicerías Antia, Igartza, Joseba, Sebastian Imaz, Urzelai, Leturia y Rezola.

11:00 Taloak egiteko umeentzako tailerra San Martin plazan. Umu ze gozual!
Talos en la plaza San Martín.

11:30 "Pentekosteetara ongi-etorria emateko ekitaldia", iazko Pentekosteetatik hona mundura etorri diren bergarar txikitxoei, udaleko pleno aretoan. Ondoren argazki bateratua ateratzea udalaren kanpoaldean, artxibo aldeko eskaileretan.
Acto de bienvenida a las fiestas de Pentecostés a l@s pequeñ@s de Bergara nacid@s este último año, en el salón de plenos del Ayuntamiento.

12:30 Bergarako, Kataluniako, Mutrikuko eta Hernaniko ERRALDOIEN KONPARTSAKO KALEJIRA Bergarako kaleetan.
Gigantes, gigantes, vestidos elegantes...
Pasacalles de los gigantes de Cataluña y Bergara por las calles del municipio.

13:30 Bakailao lehiaketako SARI BANAKETA San Martin plazan.
Reparto de premios del concurso de bacalao en la plaza San Martín.

13:45 Haur eta gazteen plastika lehiaketako SARI BANAKETA, San Martin plazan.
Reparto de premios del concurso de plástica para niñ@s y jóvenes, en la plaza San Martín.



16:00 GOITIBEHERA TXAPELKETA San Martzialetik.
Campeonato de goitibeheras desde San Marcial.

18:00 Bergarako, Kataluniako, Mutrikuko eta Hernaniko ERRALDOIEN KONPARTSAKO KALEJIRA Bergarako kaleetan Udal Txistulari Bandaren laguntzarekin. Ibilbidea: San Martin plaza, Bidekurutzeta, Ramon M. Lili, Ibargarai, Irizar, Kruz Gallastegi, Bideberri, Fraiskozuri, Herri Lagunak, D. Irala, Barrenkale, San Martin plaza.
Pasacalle de la comparsa de gigantes de Bergara.

18:30 ERREKORTADORE GAZTETXOEN TXAPELKETA 16 urtetik behera-koentzat, eta ondoren 16-20 urte bitarteko ERREKORTADORE GAZTEEN TXAPELKETA Seminarioko zezen-plazan. Sarrera: 3€.
Concurso de recortadores de menores de 16 años, y posteriormente de jóvenes de 16 a 20 años. Entrada: 3€.

23:00 Dj Amaia Txintxurretarekin jaialdia zezen-plazan (euria eginez gero Seminarioko karpan). 12-16 urte bitartekoentzat.
Dj Amaia Txintxurreta en la plaza de toros (en caso de lluvia en la carpa del seminario). Para jóvenes entre 12 y 16 años.

23:00 Iparraldea Bergaran: Anje Duhalde, Erramun Martikorena eta Mixel Ducau eta Caroline Philipsen kantaldia San Martin plazan (euria eginez gero Udal pilotalekuan). Aulkiak izango dira.
Canciones populares vascos con Anje Duhalde, Erramun Martikorena, y Mixel Ducau y Caroline Philips en la plaza San Martín (en caso de lluvia en el frontón municipal). Habrá sillas.

txosnetako egitaraua

14:30 Bazkarixa Fermin Valencia kantautorearekin.

18:00 Rock maratoia Irizarko lorategian.

21:00 La Jodedera.

23:00 Rock kontzertua: Mc Onak eta Arkada Social.



Gastu proposamena

Kartel lehiaketa (bonoetan)	400 €
Jailetako egitaraua.....	847 €
Bandakoentzat eta jaioberrientzat paineluak	484 €
Bitorianatxoren jaitsiera eta igoera	987 €
Imuntzo eta Beloki	1.416 €
Iparraldeko musikarien kontzertua	6.534 €
Plastika sariketa	1.210 €
Zapatuko trikitilarien kalejira	250 €
Elgoibarko dultzaineroak	800 €
Dj Amaia Txintxurreta	871,20 €
Herrixa dantzan	842 €
Xapre eta Zarra trikitilariak	726 €
Elkateen arteko bakailao lehiaketa	1.500 €
Taloak egiteko tailerra	484 €
Erraldoi, buruhandi eta kilikiak	932 €
Zezen ikuskizunak	17.922 €
Kalean, gazteentzako jolas-parkea	2.860 €
R Sound, Bitorianatxo, Imuntzo, zapatuko kontzertua eta Dj Oihan Vega ..	5.627 €
Goitibehera txapelketarako diru-laguntza	2.600 €
Txirrindulari lasterketa	1.000 €
Koadrilen arteko herri kirol norgehiagoka	1.328 €
Nuevo Talisman taldea	4.356 €
Incansables txaranga	1.600 €
Herri kirol saioa	1.573 €
Haurren jolas-parkea.....	2.325 €
Arantza eta Pantxo	1.500 €
Bingo txapelketako gastuak	1.000 €
Pomper	1.029 €
Dj Oihan Vega.....	550 €
Txosna guneko egitaraua	15.300 €
San Martin plazako txosnaren alokairua	1.300 €
Autobus zerbitzua	2.310 €
Anbulantzia zerbitzuak.....	1.900 €
Iturgintza lanak	900 €
SGAE.....	1.400 €
Komunak.....	2.600 €
Elektrizitate lanak.....	3.232 €
Mahai eta aulkien alokairua	2.000 €
Material iraungikorra.....	505 €
GUZTIRA	95.000 €

Zezen-plazako emanaldietara kristalezko botila eta edalontziak eramatea debekatuta dago. Está prohibido llevar vasos y botellas de cristal a la plaza de toros.

Jai batzordeak deia egiten die herriko koadrilei blusa edo kamisetarekin kalera irteteko. 16 urtetik beherakoek debekatuta izango dute errektortadore eskola ibiltarian izan ezik gainerako zezen ikuskizunetan parte hartzea. Era berean, Jai Batzordeak ez du beregain hartzen jaiegun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik. La Comisión de Festejos hace un llamamiento a las cuadrillas de Bergara para que salgan a la calle con las blusas o camisetas. Los menores de 16 años no podrán participar en los espectáculos taurinos, excepto en la escuela de recortadores. Así mismo, La Comisión de Festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.

Jaietan ere berdintasunaren alde!

